

« Radio-France-Hérault a choisi de soutenir fermement ce spectacle. Parce qu'il y a toujours plaisir pour nous à nous engager auprès des «Treize Vents», dans une quête commune du monde du rêve et de l'utopie. Même en matière de radio, il arrive qu'un ange passe... »



**Le Théâtre des Treize Vents**  
est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Francophonie,  
la Ville de Montpellier, la Région Languedoc-Roussillon  
et le Conseil Général de l'Hérault.  
Renseignements et location : 67 58 08 13

Photos : Marc Ginot - Création : Infographie - Impression : Technic Offset

SAISON 93/94

**Théâtre des Treize Vents**  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DU LANGUEDOC-ROUSSILLON  
M O N T P E L L I E R

## L'ange maudit

de Heinz R. Unger

d'après *Le péché de Jésus* d'Isaac Babel

Texte français Maurice Taszman

Mise en scène Michèle Heydorff

## **Théâtre dans le théâtre**

Avec ce nouveau projet notre démarche artistique se précise; il s'agit encore de portraits de vies ordinaires, de personnages dont la vie n'a pas laissé de place au bonheur, qui se cherchent, se défendent, se heurtent au monde.

Avec ce texte, je continue d'avancer dans mon questionnement : à quoi sert le théâtre ?

Dans ma dernière mise en scène, *La conquête du pôle Sud* de Manfred Karge, des chômeurs – las de leurs non-vies – se jouent leur conquête dans leur grenier; la chute est dure, mais la magie de l'irrationnel a opéré.

Dans *L'ange maudit*, il est également question d'attente dans un monde infiniment gris. Là l'auteur-dieu donne à Arina la possibilité de s'échapper dans un monde de rêve et d'utopie, en lui envoyant un ange.

L'ange, par le seul fait d'un claquement de doigts, arrêtera – le temps de sa représentation – la vie pesante de l'hôtel minable Madrid. Les voilà au septième ciel, emportés par le lyrisme. Mais ici, comme ailleurs, Arina doit tuer – même si c'est de trop d'amour ou de demande d'amour – pour grandir. L'auteur-dieu ne peut rien, humble, il découvre avec elle la douleur d'être.

On le sait, l'ange ne meurt pas, il reviendra pour les saluts, l'art dramatique est l'art du mensonge.

Alors le théâtre est lieu de résistance, de plaisir et d'imaginaire; le lieu où se raconte l'enfance non résolue.

Michèle Heydorff



# L'ange maudit

de Heinz R. Unger

D'après *Le péché de Jésus* d'Isaac Babel

Texte français : Maurice Taszman

Mise en scène : Michèle Heydorff

Scénographie : Pierre Heydorff

Création et composition musicales : Jean Tricot

Éclairage : Joël Hourbeigt

Costumes : Nathalie Prats

Maquillages : Sandrine Finck

Assistante à la mise en scène : Maité Maillé

Assistants à la scénographie : Gérard Rongier  
et Philippe Geffroy

Peinture & accessoires : Anne de Crecy

Assistant lumière : Horazio Trotta

Réalisation des costumes : Atelier des Treize Vents  
sous la direction de Miquette avec Isabelle Boras

Avec l'aide de Sophie Walheim pour la chorégraphie

avec :

Aude Briant : *Arina*

Béla Czuppon : *Serjoga*

Patrick Lerch : *Jésus*

Claude Barichasse : *Alfred*

Création les 5 et 6 novembre 93 au Théâtre de Sète

Coproduction : Compagnie Juin 88

Théâtre de Sète, Scène Nationale



MARDI 9 NOVEMBRE À 20 H 45, MERCREDI 10, JEUDI 11 NOVEMBRE À 19 H

DURÉE DU SPECTACLE : 1 H 15

GRAMMONT

*Et les Dieux bienheureux rient éternellement, et les poissons meurent éternellement, et les Dieux s'amusement éternellement du jeu des couleurs de l'agonie.*

Georg Büchner

## L'auteur

Heinz R. Unger a écrit par ailleurs une dizaine de textes de théâtre, des pièces radiophoniques, des scénarios de télévision, des chansons. C'est dire qu'il écrit pour être entendu dans une Autriche qui se bouche volontiers les oreilles.

Né en 1938, il est de ceux qui n'acceptent pas que l'Autriche soit «la république de l'oubli».

Sous ce titre il a écrit une trilogie sur l'Autriche de l'avant et l'après guerre, sur cette Autriche partie prenante dans le III<sup>ème</sup> Reich millénaire, mais qui à l'heure de la défaite n'a pas voulu s'en souvenir.

La multiplicité de son écriture, l'immersion de celle-ci dans le quotidien autrichien, mais au-delà dans le quotidien des gens d'en bas, font de Heinz R. Unger un frère de cet auteur autrichien Jura Soyfer, mort à Auschwitz, un inconnu (célèbre) sur les scènes françaises encore que traduit grâce à Heinz Schwarzinger et Gilbert Badia.

L'Autriche, république de l'oubli.

Isaac Babel, Jura Soyfer, quelques pistes en vue de la découverte d'un auteur et d'une œuvre en exil, dans cet exil intérieur, dans cette vie en marge qui n'est pas une exception autrichienne.

Maurice Taszman

... Il y a chez Babel cette conjugaison de l'enfance et de l'éternité, de l'unique et de l'universel...

Zsuzsa Hetényi - *journal de 1920*

### **Isaac Babel**

C'est à partir d'une nouvelle extraite du recueil *Les contes d'Odessa* d'Isaac Babel que Heinz R. Unger imagina *L'ange maudit*.

Né à Odessa en 1894 d'une famille juive. Auteur de contes liés au problème juif, il est l'un des plus aigus parmi ceux qui tourmentèrent la vie spirituelle russe, en particulier à la veille de la révolution de 1905 et à celle de 1917.

A cette époque déjà – l'âge de vingt ans – je m'étais dit : mieux vaut crever de faim, aller en prison, vagabonder comme un clochard, plutôt que de passer quelque dix heures par jour assis devant un bureau. Cette promesse que je m'étais faite, je ne l'ai jamais violée et ne la violerai jamais. La sagesse de mes ancêtres était ancrée dans ma tête : nous sommes nés pour jouir du travail, de la lutte, de l'amour, nous sommes nés pour cela, et pour rien d'autre.

Isaac Babel - *Contes d'Odessa*

### **Autour du spectacle**



#### **Rencontre avec Michèle Heydorff et son équipe**

Mercredi 10 novembre au théâtre à l'issue de la représentation.

#### **Exposition de photographies**

Marguerite Seeberger

Création

Du 9 au 30 novembre 1993

### **Prochain spectacle**



#### **Roméo et Juliette**

Du 23 au 30 novembre 1993

Grammont